

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет германської філології і перекладу

Кафедра англійської філології і філософії мови



ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор з навчально-виховної роботи

Мирослав СОЛОВЕЙ

«31» серпня 2022 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Англійська мова для психологів і HR-менеджерів:
комунікація і переклад

для студентів

галузь знань	03 Гуманітарні науки
спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська
освітній рівень	другий (магістерський)
освітня програма	Сучасні філологічні студії (німецька мова і друга іноземна мова): лінгвістика та перекладознавство
статус дисципліни	вибіркова

Форма здобуття освіти денна

Навчальний рік 2022–2023

Семестр II

Кількість кредитів ЄКТС 3

Мова навчання англійська

Форма підсумкового контролю залік

КИЇВ – 2022

Розробник: Андрущенко І. О., кандидат філологічних наук, завідувач кафедри фонетики і практики англійської мови

Рецензенти:

Калита А. А., доктор філологічних наук, професор, професор кафедри теорії, практики та перекладу французької мови Національний технічний університет України "Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського"

Пініч І. П., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології

Схвалено на засіданні кафедри англійської філології і філософії мови, протокол № 1 від «31» серпня 2022 р.

Завідувач кафедри



Гнезділова Я.В.

Схвалено на засіданні вченої ради факультету германської філології і перекладу, протокол № 1 від «31» серпня 2022 р.

Голова вченої ради факультету



Мойсеєнко І.П.

1. Мета вивчення дисципліни: розвивати загальні і професійно орієнтовані комунікативні мовленнєві компетенції (лінгвістичної, соціолінгвістичної та прагматичної) для забезпечення ефективного спілкування студентів у академічному й професійному середовищі, оволодіти основами перекладу англомовної психологічної літератури та текстів, присвячених роботі HR-менеджерів.

2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану): 3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:

	Денна форма здобуття освіти
лекції	–
семінарські/ практичні заняття	30 год.
консультації	–
самостійна робота	60 год.

3. Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни:

3.1. Знати: основи професійного спілкування англійською мовою у сфері психології та HR-менеджменту для обміну досвідом та інформацією; основи комунікації (вербальна комунікація, невербальна комунікація, засоби комунікації, сфери комунікації);

3.2. Вміти: вилучити інформацію з різних усних чи письмових англомовних джерел психологічного чи рекрутингового спрямування, узагальнити її і зробити аргументований виклад у зв'язній формі; висловлюватись спонтанно, дуже швидко і точно, диференціюючи найтонші відтінки смислу у складних ситуаціях; адекватно перекладати англомовну психологічну літературу та тексти, які присвячені роботі HR-менеджерів.

3.3. Володіти: уміннями й навичками спілкування англійською мовою щодо свідомості, пам'яті, пізнавальних процесів, особливостей характеру й темпераменту особистості, кар'єри особистості, підбору персоналу, проведення презентацій англійською мовою.

Успішне опанування курсу другої іноземної мови (англійської).

4. Анотація навчальної дисципліни:

Курс вибіркової дисципліни "Англійська мова для психологів і HR-менеджерів: комунікація і переклад" орієнтований на розвиток загальних і професійно орієнтованих комунікативних мовленнєвих компетенцій у сфері психології та підбору персоналу, а саме: лінгвістичної, соціолінгвістичної та прагматичної для забезпечення ефективного спілкування студентів у академічному й професійному середовищі, а також на вивчення основ перекладу англомовної психологічної літератури та текстів, присвячених роботі HR-менеджерів. Зміст навчальної дисципліни розкривається у двох змістових модулях. У першому змістовому модулі засвоюються основи комунікації, розглядаються особливості свідомості, пам'яті, когнітивних процесів, сприйняття, емоції та почуття, характер та темперамент особистості, воля, поведінка та мотиви, здійснюється вивчення перекладацьких трансформацій, характерних для перекладу англомовної психологічної літератури. У другому змістовому модулі здобувачі вищої освіти студенти розглядають специфіку роботи HR-менеджерів, знайомляться з особливостями рекрутингу, пошуку та підбору персоналу, специфікою стосунків в трудовому колективі, вивчають систему винагород та заохочень, які пропонуються роботодавцями, вивчають перекладацькі трансформації, які застосовуються для перекладу англомовних текстів, присвячених роботі HR-менеджерів.

5. Завдання (навчальні цілі):

Компетентності магістрантів з вибіркової дисципліни «Англійська мова для психологів і HR-менеджерів: комунікація і переклад» базуються на загальних і фахових компетентностях, визначених освітньою програмою «Сучасні філологічні студії»

(німецька мова і друга іноземна мова): лінгвістика та перекладознавство» для здобувачів вищої освіти другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія:

Загальні компетенції (ЗК)

- ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК 10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ЗК 11 Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
- ЗК 13 Цінування та повага різноманітності та мультикультурності.
- ЗК 14 Здатність вдосконалювати власне навчання з розробленням навчальних і дослідницьких навичок.
- ЗК 15 Здатність діяти як соціально відповідальний свідомий громадянин.
- ЗК 16 Здатність до орієнтації на життєві, соціальні та професійні цінності.
- ЗК 17 Здатність до міжнародної співпраці.
- ЗК 18 Здатність удосконалювати мовні і мовленнєві навички, розвивати свій інтелектуальний і загальнокультурний рівень на різних етапах професійного зростання.
- ЗК 19 Розуміння необхідності та дотримання норм здорового способу життя.
- ЗК 20 Уміння і здатність до прийняття рішень, навички планування діяльності та управління часом.

Фахові компетентності спеціальності (ФК)

- ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК 9 Володіти конвенціями мовного спілкування в іншомовному соціумі, правилами й традиціями міжкультурного спілкування з носіями виучуваних мов.
- ФК 12 Здатність до професійного удосконалення, підвищення кваліфікації.
- ФК 13 Здатність здійснювати іншомовну комунікативну діяльність з основної іноземної мови, другої іноземної мови для реалізації професійних завдань і особистісних намірів.
- ФК 18 Здатність систематично підвищувати свою професійну кваліфікацію.

Вміти:

- досконало володіти на рецептивному та продуктивному рівнях рідною та іноземною мовами;
- застосовувати на практиці теоретичні знання, лексико-граматичні навички і мовленнєві вміння, які необхідні для успішної комунікації у сфері психології та HR-менеджменту та перекладу відповідних англійських текстів;
- створювати тексти презентацій англійською мовою з урахуванням стилістичних і прагматичних особливостей англійської мови для психологів та HR-менеджерів;
- працювати із загальними та спеціальними джерелами інформації з метою отримання додаткової інформації (фонових знань) стосовно проблематики усних та письмових англійських текстів психологічного та рекрутингового спрямування;

— користуватися Інтернет-ресурсами загальноосвітнього та спеціального призначення, оформленими у вигляді електронних бібліотек, словників, енциклопедій, інформаційних блогів та персональних сайтів психологічних асоціацій та провідних рекрутингових агенцій.

6. Очікувані результати навчання з дисципліни:

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форми (та / або методи і технології навчання)	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)
Код	Результат навчання		
1.1	Знати основи професійного спілкування для обміну досвідом та інформацією	Комунікативний метод	1. <i>Тематичний контроль</i> (поточне оцінювання): індивідуальне та фронтальне опитування; поточне тестування; оцінювання (у тому числі перехресне) індивідуальних та/ або групових презентацій 2. <i>Модульний контроль</i> : написання МКР 3. <i>Підсумковий контроль</i> : залік
1.2	Знати основи комунікації (вербальна комунікація, невербальна комунікація, засоби комунікації, сфери комунікації)	Комунікативний метод	
1.3	Знати основи перекладу та інтерпретації різних тестів англійською мовою	Комунікативний метод	
2.1	Вміти вилучити інформацію з різних усних чи письмових джерел, узагальнити її і зробити аргументований виклад у зв'язній формі	Метод пошукової роботи	
2.2	Вміти висловлюватись спонтанно, дуже швидко і точно, диференціюючи найтонші відтінки смислу у складних ситуаціях.	Метод інтерактивного навчання	
3.1	Володіти уміннями й навичками консультування англійською мовою щодо специфіки свідомості, пам'яті, характеру, темпераменту людини, кар'єри особистості, особливостей підбору персоналу.	Метод інтерактивного навчання	
3.2	Володіти основами проведення презентацій англійською мовою	Проектна робота	
4.1	Здатність самостійно опрацьовувати відповідну англійськомовну психологічну літературу та англійськомовні тексти, присвячені роботі HR-менеджерів, розв'язувати задачі і проблеми, пов'язані з майбутньою професійною діяльністю та відповідати за результат своєї діяльності	Метод пошукової роботи	

7. Співвідношення очікуваних результатів навчання з дисципліни із програмними результатами навчання

Програмні результати навчання (назва)	Результати навчання з дисципліни (BK5)								
	1.1	1.2	1.3	2.1	2.2	3.1	3.2	4.1	
ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною, англійською та другою іноземною мовами.	+	+	+	+	+		+		
ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності й забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.				+				+	

ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства. .	+	+			+		+	
ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.							+	+
ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.				+				+
ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації та суперечливих вимог.	+			+			+	
<i>ПРН 19. Володіти різними видами перекладацьких стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної професійної діяльності як одноосібно, так і в команді.</i>	+	+	+		+		+	
<i>ПРН 20. Мати сформовані уявлення про спеціальність і кваліфікацію філолога, особливості організації освітнього процесу за рівнями вищої освіти у контексті модернізації української вищої школи і входження у загальноєвропейський освітній простір .</i>			+	+	+			

8. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)

II семестр

семестрове оцінювання – написання МКР

підсумкове оцінювання – залік

8.1 форми та критерії оцінювання студентів:

Семестрове оцінювання:

1. Усна форма опитування;
2. Оцінювання самостійної роботи;
3. Оцінювання письмових вправ;
4. Написання та оцінювання проєктів на обрану тематику;
5. Написання модульної роботи.

Підсумкове оцінювання:

залік

Умови допуску до заліку:

Виконання аудиторної, самостійної та модульної (контрольної) роботи згідно з програмою вибіркової дисципліни «Англійська мова для психологів і HR-менеджерів: комунікація і переклад».

8.2 Організація оцінювання:

II семестр

Проміжна атестація після 8 навчальних тижнів.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності, включаючи аудиторну й самостійну роботу протягом 17 навчальних тижнів та написання модульної контрольної роботи на останньому занятті.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з курсу. Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі: «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

«відмінно» – 50 балів;

«добре» – 40 балів;

«задовільно» – 30 балів;

«незадовільно» – 20 балів;

Неявка на МКР – 0 балів.

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР.

Критерії оцінювання на заліку:

зараховано – повна, змістовна відповідь на питання заліку в адекватному мовленнєвому оформленні; глибокий, самостійний аналіз тексту з опорою на методики і техніки аналізу, передбачені цим курсом, та його усну інтерпретацію.

Не зараховано – неповна, поверхнева відповідь на питання заліку (або її відсутність) зі значною кількістю мовних помилок; поверхневий аналіз основних одиниць мови без опори на методики і техніки аналізу, передбачені цим курсом; неспроможність проінтерпретувати фрагмент тексту.

Відмітка про залік у національній шкалі (“зараховано”, “не зараховано”) та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів – А “відмінно”

- 82 – 89 балів – В “добре”
- 75– 81 бал – С “добре”
- 66 – 74 бали – D “задовільно”
- 60 – 65 бали – E “задовільно”
- 59 балів і нижче – FX “незадовільно”

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік “зараховано” і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік. В разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік “зараховано” в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік “не зараховано”, то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік “не зараховано” в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

8.3 Шкала відповідності оцінок

Відмінно	90 – 100
Добре	75 – 89
Задовільно	60 – 74
Незадовільно	0 – 59
Зараховано	60 – 100
Не зараховано	0 – 59

9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять

№ п/п	№ і назва теми (включно із темами, що винесені на самостійне опрацювання)	Кількість годин					
		у тому числі					
		разом	денна форма здобуття освіти		разом	заочна форма здобуття освіти	
семінарські / практичні заняття	самостійна робота		семінарські / практичні заняття	самостійна робота			
Модуль 1							
Змістовий модуль 1. Основи психології							
1.	Тема 1. Вступ. Що таке психологія	6	2	4			
2.	Тема 2. Свідомість	6	2	4			
3.	Тема 3. Когніція і пам'ять.	8	2	6			
4.	Тема 4. Емоції і почуття	8	2	6			
5.	Тема 5. Сприйняття.	6	2	4			
6.	Тема 6. Характер і темперамент.	8	2	6			
7.	Тема 7. Поведінка та мотиви	8	2	6			
8.	Модульний контроль № 1	2	2	-			
	Разом за змістовим модулем 1	52	16	36			
Модуль 2							
Змістовий модуль 1. Специфіка роботи HR-менеджером							

1.	Тема 1. Рекрутинг.	8	4	4			
2.	Тема 2. Підбір персоналу.	6	2	4			
3.	Тема 3. Стосунки у трудовому колективі.	6	2	4			
4.	Тема 4. Кар'єрний ріст HR-менеджера	8	2	6			
5.	Тема 5. Винагороди та заохочення.	8	2	6			
6.	Модульний контроль № 1	2	2	-			
7.	Разом за змістовим модулем 1	38	14	24			
	Усього годин	90	30	60			

10. Рекомендовані джерела

Основна (базова):

1. Матеріали для самостійної роботи для студентів V курсу факультету германської філології напрям підготовки 7.030102, 8.03010201 «Психологія», освітньо-кваліфікаційний рівень «Спеціаліст», «Магістр» : [учеб. пособие / кафедра лексикології і стилістики англійської мови ім. проф. О. М. Мороховського; Київський національний лінгвістичний університет]. Київ : 2011. 70 с.
2. Денічева О. І., Білошицька Т. Ю. English for Psychologists: Посібник-практикум. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2017. 53 с.
3. Кузьо Л. І. English for Specific Purposes: Psychology in Use. Part I (Англійська мова для спеціальних цілей: Психологія у практиці. Частина I): навч. посібник. Львів: ЛьвДУВС, 2018. 88 с.
4. Одарчук С. І., Одарчук Н. А. Англійська мова для психологів : навч. пос. для студ. вищ. навч. закл., які навчаються за спеціальністю “Психологія”. Київ : МАУП, 2006. 200 с.
5. Тарнопольський О. Б., Кожушко С. П., Дегтярьова Ю. В., Беспалова Н. В. Психологічні справи. Підручник з англійської мови для студентів напряму підготовки «Психологія. Книга для студента та робочий зошит. Київ : Фірма «ІНКОС», 2011. 302 с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Хомуленко Т. Б., Волкова О. О. Переклад англійської психологічної літератури. Вінниця: Нова Книга, 2012. 512 с.
7. Яхонтова Т. В. Основи англійського наукового письма : [навч. посібник для студентів, аспірантів і науковців], [вид. 2-ге]. Львів : ПАІС, 2003. 220 с.
8. Evans V. Successful Writing Proficiency. Newbury : Express Publishing, 1998. 175 p.
9. McCarthy M. English Vocabulary in Use. Advanced. Cambridge : Cambridge University Press, 2002. 315 p.
10. Pledger Pat. English for Human Resources. Oxford: Oxford Press, 2007. 80 p.

Додаткова:

1. Beskrovna L. N. A Way from Analytical Reading to Analytical Writing : [навч. посібник]. Київ : Скарби, 2004. 248 с.

11. Додаткові ресурси:

1. Режим доступу: <http://psychologytoday.com>
2. Режим доступу: <https://cambridge.ua/uk/blog/english-for-hr-managers/>
3. Режим доступу: <http://www.medialit.org>
4. Режим доступу: <http://www.personalityquiz.net>
5. Режим доступу: <http://www.teachingenglish.org.uk/>

6. Режим доступу: <http://www.britishcouncil.org/languageassistant-arc-essuk.htm?mtklink=languageassitant-mt-link-arc-essuk>

12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання якого передбачає навчальна дисципліна.

Не передбачено